

Michaela Liaunigg

**PRAKTISCHE EINFÜHRUNG
IN DEN RUSSISCHEN
VERBALASPEKT**

**ПРАКТИКУМ: УПОТРЕБЛЕНИЕ
ВИДОВ ГЛАГОЛА**

При изучении русского языка в немецко-говорящей среде тема «Вид глагола» занимает особое место, т.к. грамматическая категория глагольного вида в немецком языке отсутствует. На уроках по изучению совершенного и несовершенного вида требуется длительное время и многочисленные упражнения для его понимания. В нашем учебнике предлагаются задания и объяснения к ним для усвоения глагольного вида на уровнях владения языком А1-В2.

1. Теоретические основы изучения вида

1.1 Развитие детской речи

Структура книги ориентируется на развитие глагольного словаря в онтогенезе, что и отражено в оглавлении: 1. Повелительное наклонение 2. Инфинитив. 3. Презенс. 4. Прошедшее время 5. Будущее время 6. Сослагательное наклонение.

Изучение глагольного вида начинается с повелительного наклонения, который имеет только одну форму в единственном и одну форму во множественном числе. Большим преимуществом для немецкоговорящих является тот факт, что повелительное наклонение формально не относится к грамматическим временам. В немецком мышлении заложено, что все, что связано с прошедшим временем, может быть только совершённым действием. Поэтому, изучая повелительное наклонение, мы избегаем этой трудности.

Изучение императива имеет и второе преимущество, касающееся введения примеров. *Извините! Говорите громче! Сиди спокойно и ешь! Звони чаще! Открой окно!* – такими примерами можно легко передать однозначность ситуации посредством минимального числа слов, что позволяет уже сразу после освоения алфавита заниматься видом.

1.2 Частота глаголов по употреблению

Набор глаголов ориентируется на частоту их употребления, без учета их парности. При написании этой книги за основу была взята научная работа о русском глаголе Анны Журавлевой.



© Liaunigg M., 2020

1.3 Процесс обучения и преподавания с точки зрения нейробиологии

Для эффективного обучения важным является формирование языковых / грамматических образцов и умение последующего распознавания их в речи. Для этого процесса нужны репрезентативные примеры в нужном количестве. Только тогда на этом основании мозг самостоятельно делает анализ, синтез и дает результат, выраженный в речевых единицах. (Ср. Schirp, 2010).

На начальном этапе изучения используются понятия «желтый» и «синий» для обозначения вида, а лишь затем *perfektiv* и *imperfektiv*. Дословный перевод русских понятий «совершенный и несовершенный вид» не употребляем, потому что это может привести к неправильному пониманию вида (Ср. Bendixen&Voigt, 2003, p. 85).

Желтый и синий цвет – это не только абстрактные понятия, но и ассоциативные представления, которые являются опорой и исходной точкой для понимания вида. (Благодаря иллюстрациям и их описаниям, которые запечатлеваются в памяти обучаемых своей необычностью и неординарной подачей, можно легко понять и, при необходимости, вспомнить суть темы.)

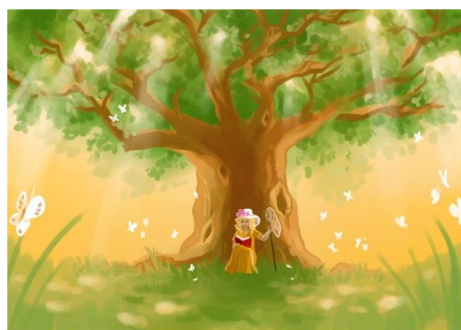


Рисунок 1

Мы находимся в бесконечном, сияющем светом пространстве, границы которого мы не ощущаем. В этом пространстве растекаются действия и состояния.

(«Под деревом, сквозь листву которого проникают солнечные лучи, стоит девочка и читает книгу. Дует легкий ветерок, бабочки порхают с цветка на цветок». При рассмотрении картинка мы не задаем себе вопросы, с какого времени девочка находится в саду и когда она пойдет домой.)

Несовершенный вид отвечает за состояния и действия, которые длются, не фокусируясь на временных границах.

Синий цвет символизирует водоемы, которые всегда имеют определенным образом очерченные границы. Мы можем различить источник, русло реки, устье, а с высоты птичьего полета, возможно, даже и всю реку. Капли, озеро или море тоже имеют пространственные пределы.

В совершенном виде все действия имеют пределы, при этом речь может идти как об их начале, так и об определенных отрезках действий или их конце. Возможен также взгляд на целое действие.

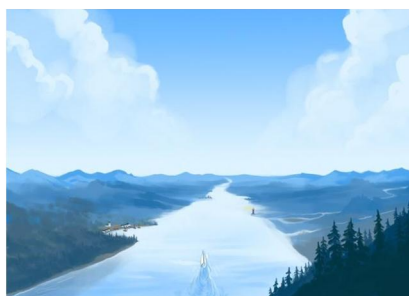


Рисунок 2

При обучении важным является повторение («освежение») пройденного материала различными способами.

2. Применение теории на практике

С помощью картинок предлагается определенная учебная ситуация. Работа с картинкой происходит в три этапа: а) прочитать и перевести на немецкий язык, б) описать ситуацию по картинке, в) наводящий вопрос.



Рисунок 3

а) **Говорите громче!** *Sprechen Sie lauter!*

б) Der Elefant kann kaum hören, was die Maus sagt. Sie soll weiter erzählen und lauter sprechen.

в) Bleibt die Handlung in Gang? Oder hört sie auf?

..... imp. perf.

б) *Слон не очень хорошо слышит мышшь и просит ее говорить громче.*

в) Действие продолжается или заканчивается?

а) **Хорошо сидеть у камина и смотреть на огонь.** *Es ist schön, am Kamin zu sitzen und ins Feuer zu schauen.*

б) Es ist nicht wichtig, wie lange sie schon am Kamin sitzen und wie lange sie noch ins Feuer schauen werden.

в) Spürt man eine Begrenzung der Zeit?

..... imp. perf.

б) *Неважно, как долго они уже сидят у камина и как долго еще будут смотреть на огонь.*

в) Можно ли почувствовать, что идет речь о временных границах?



Рисунок 4

После определенного количества примеров в картинках следуют упражнения разного типа. Среди них особое место занимают упражнения с движениями. Ученики тренируются воспринимать на слух большое количество примеров с одновременным выполнением определенного действия (например, бросить жёлтый или синий мяч другому участнику игры, приседания и т.п.). При введении таких упражнений подключаются разные каналы восприятия информации, что дает возможность для более эффективного изучения материала, его понимания и закрепления.

Учитель в свободном порядке называет глаголы совершенного и несовершенного вида, а учащиеся реагируют бросанием друг другу мяча соответствующего цвета.



Рисунок 5

Занимаясь прошедшим временем, мы особенно остро чувствуем разницу между русским и немецким языками, что хорошо показано в ниже приведённых таблицах.

Imperfekt	imperfektives Präteritum	perfektives Präteritum	wir antworteten	мы отвеча <u>ли</u>
Perfekt			wir haben geantwortet	мы отве <u>ти</u> ли
Plusquamperfekt			wir hatten geantwortet	мы отве <u>чи</u> ли

Упражнения с текстами. Цветовая маркировка указывает на вид глагола. Когда ученик читает текст в первый раз, он уже непроизвольно воспринимает видовую принадлежность глаголов.

Писатель М. **сидел** в поезде, погруженный в чтение толстого романа. К нему **подошёл** проводник и **сказал**: «Добрый день! Ваш билет!»
 Писатель неловко **открыл** сумку и **начал** искать билет. В сумке его не **было**.
 В книге тоже. Он **искал** в карманах пальто и снова безрезультатно. Видя это, проводник **улыбнулся** и сказал:
 - Ничего страшного! Я **знаю**, что вы часто **забываете** свои вещи. Вы же знаменитый писатель М. **Можете** ехать без билета.
 - Нет, я не **могу**! Ведь я **забыл**, куда я **еду**!

На начальном этапе мы ввели цветовой код для объяснения совершенного и несовершенного видов без опоры на немецкий язык. На продвинутом этапе мы предлагаем сравнение языков (роль немецкого артикля в связи с видовым значением, отглагольные имена действия в немецком языке), чтобы найти сходства или параллели.

Кусок хлеба – это **спасение** для голодающего. *Ein Stück Brot ist die **Rettung** des Hungernden.*

Спасение людей – утомительный процесс. *Das **Retten**/ die **Rettung** der Leute ist ein mühsamer Prozess.*

Выводы:

спасение	процесс действия	das Retten	Процесс действия
спасение	спасение произошло	die Rettung	Спасение произошло / Процесс действия

Практикум «Употребление видов глагола» выйдет из печати в 2021 году.

Библиография

- Bendixen, Bernd & Voigt, Wolfgang (2003). *Russisch aktuell: Der Leitfaden. Lehr- und Übungsgrammatik*. 2. (überarbeitete Auflage). Wiesbaden: Harrassowitz.
 Liaunigg, Michaela & Zhurauliova, Hanna (2021). *Praktische Einführung in den russischen Verbalaspekt. Практикум: Употребление видов глагола*. Wien: Edition Liaunigg. In Vorbereitung.
 Schirp, Heinz (2010). In: *Lernen und Gehirn. Der Weg zu einer neuen Pädagogik*. Hrg: Ralf Caspari, 7. Aufl. Freiburg im Breisgau.

Zhurauliova, Hanna (2016). Classifications morphologiques des verbes russes : émergence, évolution et perspectives d'une complexité épistémologique. Annexes du chapitre III. (pp. 291 – 240). Thèse présentée le 30 juin 2016 à l'Université Paris Ouest Nanterre La Défense.

Резюме

Ляунігг Міхаела

ПРАКТИКУМ: УЖИВАННЯ ВИДІВ ДІЄСЛОВА

Вивчення теми «Види дієслова» в німецькомовному середовищі у процесі вивчення російської мови є дуже важливим, оскільки граматична категорія дієслівного виду відсутня в німецькій мові. На уроках вивчення виду дієслів необхідне виконання різноманітних вправ. У підручнику запропоновано вправи й пояснення до них для засвоєння виду дієслів на рівні володіння мовою А1 - В2.

1. Теоретичні основи вивчення виду.

1.1. Розвиток дитячого мовлення.

Структура книги орієнтована на розвиток дієслівного словника в онтогенезі, що відображено в змісті: 1. Наказовий спосіб. 2. Інфінітив. 3. Теперішній час. 4. Минулий час. 5. Майбутній час. 6. Умовний спосіб.

1.2. Частотність дієслів за вживанням.

Набір дієслів зорієнтований на частотність їх уживання, без урахування їх парності.

1.3. Процес навчання і викладання з погляду нейробіології.

Для ефективного навчання важливим є формування мовних / граматичних зразків та вміння подальшого їх розпізнавання в мовленні. Для цього процесу потрібні репрезентативні приклади в необхідній кількості. На цій підставі мозок самостійно аналізує, синтезує і видає результат, виражений у мовних одиницях.

2. Застосування теорії на практиці.

За допомогою картинок запропоновано певну навчальну ситуацію. Робота з картинками має три етапи:

а) прочитати і перекласти німецькою мовою;

б) описати ситуацію на картинці;

в) навідне запитання.

Також ефективним для засвоєння теми є вправи з рухами та вправи з кольоровим маркуванням у текстах.

Abstract

Liaunigg Michaela

WORKBOOK: USAGE OF RUSSIAN VERB ASPECTS

Studying the topic «verb aspects» in German-speaking environments while learning Russian is very important, as the grammatical category of verb aspect is absent in German. In lessons on verb species it is necessary to practice various tasks. This book offers exercises and explanations for the verb aspect at the A1 - B2 level.

1. Theoretical foundations for the study of the aspect.

1.1. The development of children's speech.

The structure of the book is focused on the development of verbal vocabulary in ontogenesis, which is reflected in the content 1. The imperative mood.

2. Infinitive. 3. Present tense. 4. The past tense. 5. Future tense. 6. The subjunctive mood.

1.2. Frequency of verbs by usage.

A set of verbs focused on the frequency of their use, without regard to their pairing.

1.3. The learning and teaching process from a neurobiological perspective.

In order to learn effectively, it is important to form speech/grammar patterns and to be able to further recognize them in speech. This process requires representative examples in sufficient numbers. On this basis the brain independently analyses, synthesizes and produces a result expressed in language units.

2. Putting theory into practice.

A particular learning situation is suggested with the help of pictures. Working with pictures has three steps:

a) Reading and translating into German;

b) Describing the situation in the picture;

c) Answering a leading question.

Movement and colour coded exercises in the texts are also effective for mastering the topic.

Відомості про автора

Liaunigg Michaela, Senior Lecturer, Institute for Slavonic Studies, University of Vienna (Vienna, Austria), e-mail: michaela.liaunigg@univie.ac.at

Ляунігг Міхаела, старший викладач, Інститут слов'янознавства, Віденський університет (Відень, Австрія), e-mail: michaela.liaunigg@univie.ac.at